

Boletín de la Sociedad Arqueológica Luliana

PALMA 25 ABRIL DE 1889.

SUMARIO.

Número dedicado á San Jorge.

- I. Consueta de Sant Jordi [del siglo XVI].
- II. Nuestra lámina. San Jorge patrón de los caballeros en el reino de Aragón, por G. Ll.
Lámina LIV. Xilografía de Sant Jorge.

CONSUETA DE S.^t JORDI [1]

la qual ha menester tres cassadors, lo vn portara ballesta y los dos arch, y *diu lo primer casador parlant*.

CASSADOR 1.

Amichs de mi molt amats,
vn poch uos voldria dir,
que anassem a cassar
per nostra uida recrear
y aquella diuertir.

CAS. 2.

Antimaco molt be dieu,
consertem nostron arreu

CAS. 3.

Andrónico molt be me par,
façes prest sens mes tardar.

Are descobren lo drach.

CAS. 1.

¿Que es lo que veig venir
ab vna tan gran furia?

CAS. 2.

¿Ahont es? que descobrir
no hu puch ab la uista mia.

CAS. 3.

¿No ueys en aquell endret...
vn drach ...segons mon parer.

CAS. 1.

Hiscam hic, que pòr m ha fet
al descobrirlo 'l primer.

CAS. 2.

De parer so que açi
l esperem tots aiuntats.

CAS. 3.

Y si ve... tirerem li
de tretas vns quants remats.

CAS. 1.

Sus; parau uos la ballesta,
y jo ab aquest arch meu
per cert li traure la uista.

CAS. 2.

¡O germans mirau que feu!

Arremet lo drach, y diu lo mateix CAS.

A tenir, assi germans;
si fugim tots som perduts.

Preu lo drach lo 3 cassador, y diu lo

CAS. 3.

¡O llas y no ma ajudau:
en mans del drach so caygut!

CAS. 1.

Jo ho us ho digui: que sperau?
no ueys que tot es perdut?

CAS. 2.

¡O la gran desaventura
que ns ha seguida aquest dia.

[1] Treta d'un còdice de ultims del segle XVI del qual la harem parlat en el tom. II pag. 53. d'aquest BOLLETÍ.

CAS. 1.

¿No us digui que oradura,
sperarlo, gran seria.

CAS. 2.

Tal cosa anemmos n' a dir
a n el senyor nostro 'n rey.

CAS. 1.

Jas pora prou penedir
si no hy dona ara remey.

Are diuen vn duo.

¡O grans Deus de magestat
gracias vos fem senyor
quins heu guardat del gran drach,
sempre us serem seruidors.

Are van al rey, y diuen an el porter.

CAS. 1.

Dieume, senyor porter,
¿poriem parlá ab lo rey?

CAS. 2.

No hi som per nostron mester,
ans per fer lin gran seruey.

PORTER.

¿Com veniu tant alterats;
hi ha alguna nouitat?

CAS. 1.

Per so som asi pujats.

CAS. 2.

Feunos pler, siau cuytat.

Lo porter parla ab lo rey y diu

PORTER.

Molt illustrissim señor,
dos homens hic a arribats,
los quals, segun lur tenor
par los hagen encalsats:
licensi han demanade
per parlar ab ta alteza.

REY.

Digau que ls es atorgada
anau hy ab gran presteza.

PORTER a n els cassa:lors.

L entrar es a vostron pler
axis ho mane lo rey

CAS. 1.

¡O germa, Deu uos proper,

CAS. 2.

Com nos eu fet gran seruey.

Are entren y diuen an el rey.

CAS. 1.

Molt alt y poderos rey,
a la tua exsalsitut
denunciam vn gran nouell
la qual nos ha esdeuingut.

CAS. 2.

A nosaltres aquest dia
anant a cassar al lach,
discorrent aquella via
hauem encontrat vn drach.

CAS. 1.

Lo qual lanse per la boca
flames de foch fins el cel,
ouellas y bous derreca
ab alé pudent y cruel.

CAS. 2.

Mes nos ha esdesuingut,
que volentlo sperar
á vn home hauem perduto,
lo qual li hem vist menjar.

*Are se dona vn colp al front y diu
lo rey.*

REY.

¡O male sort, y que será
de mi, si asso es ver!
Tot quant es deuorara
desminuint mon poder.

Crida lalgutzir

Algutzir.

ALGUTZIR.

Senyor.

REY.

Algotzir real, man vos
que 'm façau armar la gent,
y ab ánimo valeros,
anau; y tots de present
en tot cas del mon fareu
que muyra aqueix gran drach,
lo qual diuen trobreu
de Libia a prop lo lach.

ALGOTZIR.

So content de bona amor
d' obeir ton manament:
per lleuarvos tal dolor
ferem vostro manament;

suplicam la magestad
de uos molt poderos rey
que stigau ben descansat
prenint lo millor remey.

Algutzir a n els cauallers.

¡Sus! cauallers libians,
sforçauos prestament,
preniu armas en las mans
y cascu sia valent:
anem lo drach a matar
qui destroeix nostra gent,
y vullau uos sforçar
per axir de tal turment.

*Are uan a matar lo drach y com son
alli lo drach arremet per ells, y diu*

L' ALGOTZIR.

No temau res, valent gent,
a punt stiga cascu;
que io crech segurament
morra sens morir algu.

*Are fan la batalla y lo drach los
desbarata a tots*

ALGOTZIR.

¡O gran Deu, y que s estat?
tot stich sbelcit
car nunca l he uist nafrat
y cada hu l ha ferit.

VN CAUALLER.

No crech sia drach assò,
mas dimoni deu esser,
car mes fort te lo cuyró
que la llauna del açer

Are uan an el rey y diuen a concert:

¡O desuenturats de nos!
¿que sera d est animal?
los Deus nos façen secors
en aquest terrible mal

Are uan an el rey, y diu

L' ALGOTZIR.

Molt serenissim senyor,
per complir ton manament,
so anat ab gran furor
contre el drach ab esta gent.

VN CAUALLER.

Lo qual es axi faros,
e tant cruel y terrible,
que ha morts a molts de nos
ab lo seu ale horrible.

ALTRE CAUALLER.

No crega te xselsitut
may tal cosa sia stade;
que mes fort te lo escut
que la cuyrassa llaunada.

Lo rey a ló de: eterne rerum

REY.

¡O trist de mi, desuenturat,
los Deus m hauran desemparat,
que vn animal tan farest
ma destroesca manifest!
¡O terrible pestilencia!
¡O desventura la mia,
axi s perdrá me regençia
el poble tant que tenia:
dieu cauallers y fills,
quin consell dau a n' asso:
per squiuar tals perills
doneumi prompte rahó.

I. CAUALLER.

Lo remey que se n spera
es que dexem la ciutat,
ans que la bestia fera
nos destroesca y ens mat.

LO REY.

Molt estich cert admirat,
de vn tan mal desliver:
¿quins acullira de grat
en son regna sens diner?
perdrías la senyoria
de nosaltres, mes auant;
algun, forçat hic vendria
e aso no pot durar tant:
per so vull, orden y man,
que tot hom ensaculeu,
tant lo petit com lo gran,
a sach y a sort lo traureu:
dar ne heu vn de cade dia
al drach ab vna ouella;
posauhi tambe ma filla;
ab tot que vull molt aquella.

I. CAUALLER.

Ab tot la lley sia fort
nosaltres la seruarem,
liurant nostros fills a mort;
y per uos comenserem.

REY.

So content, prest escriuiu
tots los noms de cada hu,

algutzir, carrech preniu
de donarmen tot iorn hu.

*Are scriuen los noms, y trauen vn
fadrinet y aportenlo al drach, y
diu a tò de: plant de Maria [?]*

FADRINET.

¡O cauallers libians,
de mi no haureu piatat?
¿Per vostras propias mans
me voleu dar a n el drach?
¡O cauallers sforçats,
virtuosos y gentils,
no vzeu tals crueltats
posantme en mans tats vils.

Los cauallers cantan vn duo.

I. CAVALL.

¡Fill vullau uos sforzar
en lo treball queu de passar;
vos sabeu que som forçats
en dar los qui son liurats.

LO FADRINET.

Puis tal desliver haveu,
de volerme al drach dar:
suplique us quan puch, aneu
a mon pare aconortar,
a ma mare, pel semblant,
donareu mos besa mans,
à aquella aconsolant
no pens en mos treballs tants.

*Are l ligan a n el pal, y lo drach ve
a menjarlo, y los cauallers tornant
a n el cadefal trauen la filla del rey
a sor!: y lo algutzir va deuant lo
rey y diu*

ALGUT.

Senyor no puch proferir,
de anuig, lo perquè vinch,
lo cor me cuida surtir,
com tal noua a dirte tinch.

REY.

Per nouitat gran que sia
dieu ho, preniu sfors.

ALGUTZIR.

¡O senyor la vostra filla
es exida a sach y a sort,
pera ser al drach liurade
y tots criden ab gran veu,
dient: puis la ley heu dade
que sia per tots arreu.

LO REY, a tò de pasione.

¡O trist de mi, o desolat!
¿que n cal tenir lo nom de rey,
los Deus crech me han oblidat!
¡O llas quin sera 'l remey!

Diu a n els cauallers parlant.

Dieu ¿no sere absent
de tal sort per ser senyor?
Preniu mon or y argent,
no senta tanta dolor.

I. CAUALLER.

Puis la lley general es,
preniu conort com fem nos.

REY.

Anau, que no m fare res,
ni m procureu tals dolors.

Altre CAUALLER.

Senyor: si vos recusau
lo que haueu ordenat,
cremarem vostro n palau,
ab quants son, sens pietat.

ALTRE CAV.

Gustau vn poch la dolor
que tots nosaltres sentim:
no ns curam gens de tresor
sino del que proueim.

REY.

¿Al menys non donareu temps
de vuyt dies per plorar
ma filla y io en semps:
prech uos vullau m ho torgar.

I. CAUALLER.

Axo vos concedirem,
mas ella te de morir;
passat dit temps tornerem
puis n ho poreu contradir.

*Are lo rey resta ab se filla y abra-
sanla diu, en to: passio.*

REY.

¡O trist de mi tant doloros:
ma filleta veniu ensa
que fare io sense uos;
lo cor crech ma sclatara.

LA FILLA a to de plant.

¡O lo meu seuyor y pare
io us preg no us congoxeu:
car contenta so desd' are

de per quant me manareu,
 puis la lley heu decretade:
 que si io cert no moria
 moririam tots arreu.

REY: *passio*.

Jo creya filla casar uos
 ab algun gran rey o princep:
 pera poder regalar vos,
 puis que no tinch fill que m' heret;
 lo contrari veig mesqui
 que us tin de dar per spos
 vn drach ple de cruel veri,
 y io restar dolorós.

LA FILLA.

¡Oh lo meu pare dulcissim,
 no puch dir quan me desplau,
 vostro n anuig amarissim;
 als Deus ho acomanau.

REY.

¡Oh quan mes stimaria
 are de present morir,
 breu sera la vida mia
 lo fi prest desig sentir.

*Ara los cauallers tornen y diu un:
 parlant.*

I. CAV.

Senyor lo temps es arribat,
 façes segons nos eu promes,
 no ns sia mes desnegat
 lo que per lley dictat es.

REY.

Feuma pler, a mi preniu;
 dexau la sanch innocent.

I. CAUA.

Senyor, vos nos deteniu.

FILLA.

Senyor pare, so contenta.

*Ara lo rey giras a la filla abra-
 cantla diu a to de: passio.*

REY.

Filla no s pot mes escusar
 la tan gran desdixta en uos,
 lo drach uos ha conquistar
 per esser lo vostre spos:
 abraçau-me: filla veniu,
 preniu tots vostros ioyells,
 perdes tot, puis vos moriu,
 las pedras finas y anells.

LA FILLA a to de: *pange lingua*.

Mon pare, contenta so,
 en senyal de comiat
 daume benedictió;
 lo meu pare tant amat,
 demàneu de tot perdo
 si en res vos he anutjat.

Lo rey en to de: plant de maria (?)

REY.

¡O quan trista departida,
 del tot esclate mon cor.
 Passant pena fora mida
 mon viure sera la mort.

*Are aporten la filla an el pal y
 anant, anant diu: plant.*

FILLA.

¡O cauallers de bondat!
 ¿Quin deslber es aquest?
 volerme donar al drach
 sabent que io no hu meresch.

*Ara le ligan an el pal y deuant
 ella diuen un duo.*

CAU.

Senyora filla en Deu siau,
 vostro morir ens desplau
 nosaltros anam el rey
 sercar hy hem algun remey.

Ara sen uan en el rey y diuen un duo.

¡O senyor rey preniu conort
 puis la filla perduda haueu,
 sentiadi a greu mort,
 pregam que us aconorteu.

*Ara ue St. Jordi a cauall ab vn ca-
 uall blanc a la donzella, y diu a
 to de: veni creator.*

St. JORDI.

¿Digau donzella perque stau
 axi lligade stretament,
 en equeix tant doloros pal?
 ¿Haueu fet ningun mancamment?

La donzella a to de: veni creator.

DONZ.

Caualler, prest fugiu dassi
 nous ditingau, feuma pler
 pera desliurar a mi
 noy baste vostro poder.

St. JORDI.

D' asi no tinch de partir,
fins sapia vostro treball,
per so no us temau descobrir
a qui us pot fer be, no mal.

LA DONZELLA.

Asi custuma vn drach venir
que destroeix molta gent,
per aquell he de morir
y so posada en turment.

St. Jordi a to de: alme laudes.

St. JOR.

Ma filla en res no dupteu
io us promet prets desliurar
comanau uos tota a Deu:
no cal may desconfiar.

*Are ue lo drach enues la donzella y
diu en to: vexilla.*

DONZ.

Fugiu: fugiu, bon caualler
car lo drach ue 'm deuorar,
baste prou vostro voler,
saluaus si us poreu saluar.

St. JORDI *alme laudes.*

No us spanteu: fiau de Deu
que prest lo veureu morir;
fent uos lo senyal de la creu,
no temau lo seu venir.

*Are St. Jordi pega la lansada an
el drach y apres deuala del cauall
y destiga la donzella; y diu.*

St. JOR.

Preniu la cinta que portau
y ligaule an el coll seu,
detras aquella portau,
feu ho y gens no us altereu.

Ara liga lo drach, y diu la

DONZ.

¡O bon caualler de Deu
moltes gracias uos fas,
per quan desliurade m' heu
de mort y de semblant cas.

St. JORDI.

Dau a Jesucrist lahors,
de on proseieix tot be,
y seruiulo de bon cor.

LA FILLA.

Fare quan manau senyor.

*Are uenen deuers la ciutat en lo
drach ligat, darrera darrera, y lo rey
y tota la gent fuig y diu*

St. JORDI.

¿Perque fuiges poble flach?
tenuos no haiau paor
per desliurar uos del drach
m' ha trames Deu, mon senyor.

*Ara son deuant lo rey y diu la fi
lla a son pare.*

FILLA.

Senyor pare, veus asi
aquest caualler gentil
qui per desliurar a mi
s' es posat en gran perill.

A St. Jordi.

Mes uos prega carament,
que del tot mateu lo drach
ab aquesta mia gent,
perque estigam descansats.

St. JORDI.

Si tu uols rey libia
d' aquest treball scapar,
fes de tornar crestia,
no duptes de mon parlar.

LO REY.

So content de quant volreu
per lo gran do que he rebut
batetgem nos tots arreu,
puis axo es nostra salut.

*Are St. Jordi arranque la spasa y
acaba de matar lo drach y diu li lo
rey en to: alme.*

REY.

En senyal de bona amor
vull prengau vos, caualler,
ma filla y tot mon tresor,
que sia vostra muller.

St. JORDI.

No vull muller lo bon rey,
ni or que 's puga robar,
mas per fer a Deu seruey:
quatre coses vull manar.
La sglesia honrreu,
venerau los capellans,
missa tots jorns oireu,
feu be als pobres vergonyants.
Senyor rey en Deu siau,



SANT JORDI.

recordau uos de l que dich.
 Jesucrist uos tinga en pau
 y us vulla dar goig complit

*Are sen ua S.^t Jordi y caualca y
 lo rey fa fer una crida.*

Per contentar al gran Deu
 taçam nos tots cristians,
 bateix se tot hom arreu,
 cascu do lo nom seu,
 y viscam com a germans.

REY.

Puis Jesu Xpt. aquest dia
 nos ha lleuat tal dolor;
 cantem tots ab alagria
 donantli de tot laor.

Tots cantant a lo de: auant auant.

Loem tots a Deu iuntament
 ab tot nostron poder flach:
 sens nostro mereximent
 nos ha desliurats del drach.
 La terra staua perduda
 cade hu de nos molt flach,
 Deu etern la ha remuda
 per la sua gran pietat.
 A S.^t Jordi comenemnos
 prenitlo per aduocat;
 puis nos lleua tal dolor
 alliberantnos del drach. [a]

FI

G LL.

NUESTRA LÁMINA

S. JORGE PATRON DE LOS CABALLEROS EN EL REINO DE ARAGON

Láminas hay, que como la presente, solo pueden interesar como datos para la historia del arte del grabado, por estar desposeídas, ó mancas de verdadero valor artístico. Su ejecucion tosca, su dibujo incorrecto, poco valen, á no ser como dato para engrosar la colección xilográfica de grabadores mallorquines que nos hemos propuesto hacer, ya que contamos aquí con un número considerable de modelos, que entre buenos y malos no deja atrás á otras regiones. En el extranjero, se han hecho ya colecciones de esta clase de grabados, con las cuales se presta singular servicio á la historia de la imprenta. Pocas casas editoriales habrá de seguro, que pue-

dan presentar como la de Guasp, un repertorio tan nutrido, glorioso recuerdo de la importancia que tuvo en los pasados siglos. Todos ellos con el tiempo y paciencia los iremos repartiendo, y llegarán á formar un álbum tan notable como el de la imprenta de Troyes [Francia] y otros: y puesto que la falta de mérito y hasta de antigüedad de dicha lámina, ha de dejar descontentos tal vez á algunos de nuestros abonados, intentemos decir algo siquiera sobre la imágen de San Jorge patron de la caballería aragonesa.

En 1201 se creó la órden de San Jorge de Alfama institucion que tuvo verdadera importancia antes de tener la aprobacion pontificia.

Valencia. — Cataluña primero, y despues Aragon, prestaron benévola acogida á los acogidos á tal bandera, algunos de cuyos caballeros acompañaron á la conquista de Valencia á Jaime I, quien les recompensó sus servicios señalándoles algunas alquerías en las inmediaciones de aquella ciudad. A los nueve días de tomada la plaza, se dedicó un templo á San Jorge, siendo el segundo que se bendijo despues de la iglesia mayor. [a] Aquella advocacion duró poco, y la iglesia convertida en breve en parroquia, llamósela San Salvador.

La órden en Valencia tenía un Priorato, con jurisdiccion exenta desde el 15 de Mayo de 1373 fecha en que fué aprobada aquella por bula del pontífice Gregorio XI. Con esta aprobacion canónica, no se consiguió la importancia que era de esperar para la vida de la nueva órden, puesto 27 años más tarde, [en 24 de Enero de 1400], el papa aragonés Benedicto XIII la incorporó á la de Montesa, en vista del corto número de sus individuos, y de lo reducido de sus rentas. Es de advertir que buen número de ellas las tenían en las islas de Mallorca y Menorca, según dicen los historiadores valencianos.

No obstante, la desaparición de la

[a] De aquell dimoni malvat: diu el Manuscrit II.

[a] Escolano: Hist. de Valencia.

orden, la histórica compañía del *Centinar de la ploma* ó ballesteros de la ciudad de Valencia tuvo por largos años por patrono á San Jorge.

Teruel.—En 1262 D. Jaime I, fundó la cofradía de Caballeros de Teruel, siendo, según dicen, el monarca su primer cofrade. Sea lo que fuere en una de las iglesias de aquella ciudad, hay un retablitto con una antigüa pintura del rey, contigüa á la imagen de S. Jorge. De ambas cosas, de la cofradía, del tiempo en que se hizo el retablo y del coste de esta pintura, nos enterará el cronicón [*inedito*] del curioso caballero teruelano Don Juan Gaspar Sanchez Munyoz. Dice así:

«Item, fueron empezadas las *ordinaciones* y el libro de la compañía de los cavalleros de sant Jorge de Teruel por el rey don Jayme de Aragon, que ganó á Valencia en el año 1238, el qual rey don Jayme dió á la dicha confradía. L. 8 de renta sobre el peaje de Teruel [antes que las *ordinaciones* se hiziesen, del libro que agora tienen] segun parece por el privilegio que les dio, dado en Exea a dos de deziembre de 1273, y, los confadres de la dicha compañía instituyeron vna misa, cada dia que dixiesen, en sant Miguel, y dieron al Vicario y clerigos de la dicha yglesia, el usufruto de tres piezas en la Molatilla, que agora son huertos, y otras cosas segun parece por la institucion hecha a xij de jenero de 1360 not. *Francisco Lopez de Lafoz*.»

«Item, para el dia de la Circunscizion de nuestro Sr Jhu. Xpo. del anyo de 1525, se hizo y asentó el retablo de sant Jorgue de la capilla de los Caballeros, en sant Miguel de Teruel, el qual pintó maestre Jeronimo de..... pintor, y costó de fusta 550 8, y de pintar 2.000.»

Cataluña.—En todo el Principado catalan abundan los recuerdos que atestiguan la popularidad que tuvo este santo, siendo varios y distantes los pueblos que llevan su nombre: hecho que tambien se repite en Galicia y Asturias. Se extendió la devoción que inspirara, en las centurias XIII y XIV, siendo uno de los que más la secundaron el ordenancista monarca Pedro IV, quien le hizo símbolo del estamento militar. Díganlo sino, los varios estatutos que en prosa redactara por su propio puño entre ellos los famosos versos dirigidos á su hijo D. Martin de Sicilia y

las Ordenanzas de la caballeria de *Mosent San Jordi*. [a]

Desde esta época en que fué aprobada pontificiamente la orden de San Jorge, vino siendo el patrono de la antigüa Diputacion de Cataluña. Los deliciosos restos del arte gótico que quedan aun existentes en Barcelona en el palacio de esta corporación, parecen demostrarlo. Aquel frontis de la calle del Obispo, con su preciosísimo medallon, en que hay esculpido el infernal dragon y el santo á caballo, aquel primoroso patio, la soberbia escalera, la capilla con su riquísimo frontal [obra del XVI], y las reliquias que en ella se conservan de San Jorge, prueban que desde remota fecha estuvo todo el edificio puesto bajo su advocación. El dia de su festividad, se celebra en aquella elegante capilla solemne función religiosa, y en los patios y en la vecina plaza bulle la muchedumbre popular por celebrarse alli la muy concurrida *fiesta de las flores*, reflejo superviviente de los torneos con que en tan señalado dia honrara á su patron la nobleza catalana.

La ciudad de Barcelona lleva desde muy antigüo en los cuarteles de su escudo la cruz de San Jorge cifra de este santo y de su orden, y ambos despiertan y evocan en el pecho de todos los hijos de la fuerte Cataluña el recuerdo de un pasado glorioso á cuyo renacimiento asistimos.

[Concluirá.]

G. LL.

ERRATA

capital, aunque tan evidente que con seguridad la habrán subsanado ya los mas de nuestros lectores, es la que se nos deslizó en la nota que puso la Redacción al artículo de D. José M. Quadrado publicado en el número anterior. Allí se dice haber sido escrito este artículo en 1884, para el periódico *La Palma* y bien sabido es que era en 1840 cuando salió á luz esta interesante revista.

Y ya que rectificamos, algo hemos de decir respecto del número que lleva la lámina de S. Bernardo, que dice lám. XLIII debiendo decir LIII.

[a] Publicadas en el tomo V de la Col. de d. c. Inéd. del Archivo de la Corona de Aragón.